

TRATTAT**BEJN**

IR-RENJU TAL-BELĠJU, IR-REPUBBLIKA ĊEKA, IR-RENJU TAD-DANIMARKA, IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA, IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA, IR-REPUBBLIKA ELLENIKA, IR-RENJU TA' SPANJA, IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA, L-IRLANDA, IR-REPUBBLIKA TALJANA, IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU, IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA, IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA, IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU, IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA TA' MALTA, IR-RENJU TA' L-OLANDA, IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA, IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA, IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA, IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA, IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA, IR-RENJU TA' L-ISVEZJA, IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ

(L-ISTATI MEMBRI TA' L-UNJONI EWROPEA)

U

R-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA U IR-RUMANIJA,

DWAR L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA U TAR-RUMANIJA MA' L-UNJONI EWROPEA

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TAL-BELĠJANI,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAD-DANIMARKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TA' SPANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IL-PRESIDENT TA' L-IRLANDA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

L-ALTEZZA RJALI TIEGHU L-GRAN DUKA TAL-LUSSEMBURGU,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IL-PRESIDENT TA' MALTA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TA' L-OLANDA,

IL-PRESIDENT FEDERALI TAR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IL-PRESIDENT TAR-RUMANIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IL-GVERN TAR-RENJU TA' L-ISVEZJA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

UNITI fix-xewqa li jfittxu li jilhq u l-ghanijiet ta' l-Unjoni Ewropea,

DETERMINATI li jkomplu bil-proċess tal-holqien ta' unjoni dejjem eqreb bejn il-popli ta' l-Ewropa fuq il-pedamenti diġà mqieghda,

BILLI l-Artikolu I-58 tat-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, bhall-Artikolu 49 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, jagħti l-opportunità lill-Istati Ewropej li jsiru membri ta' l-Unjoni,

BILLI r-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija applikaw biex isiru membri ta' l-Unjoni,

BILLI l-Kunsill, wara li kiseb l-opinjoni tal-Kummissjoni u l-kunsens tal-Parlament Ewropew, iddikjara li huwa favur l-adeżjoni ta' dawn l-Istati,

BILLI, fil-mument ta' l-iffirmar ta' dan it-Trattat, it-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa gie ffirmat imma għadu ma gie ratifikat mill-Istati Membri kollha ta' l-Unjoni u billi r-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija se jissiehu ma' l-Unjoni Ewropea, kif tinsab fl-1 ta' Jannar 2007,

FTEHMU dwar il-kondizzjonijiet u l-arrangamenti għall-ammissjoni, u għal dan l-iskop innominaw bhala l-Plenipotenzjarji tagħhom:

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TAL-BELĠJANI,

Karel DE GUCHT
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Didier DONFUT
Segretarju ta' l-Istat għall-Affarijiet Ewropej, imsieheb mal-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

Georgi PARVANOV
President

Simeon SAXE-COBURG
Prim Ministru

Solomon PASSY
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Meglana KUNEVA
Ministru ta' l-Affarijiet Ewropej

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ĊEKA,

Vladimír MÜLLER
Deputat Ministru ta' l-Affarijiet ta' l-Unjoni

Jan KOHOUT
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Ċeka għall-Unjoni Ewropea

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAD-DANIMARKA,

Friis Arne PETERSEN
Segretarju ta' l-Istat Permanenti

Claus GRUBE
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Renju tad-Danimarka għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

Hans Martin BURY
Ministru ta' l-Istat għall-Ewropa

Wilhelm SCHÖNFELDER
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

Urmas PAET
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Väino REINART,
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika ta' l-Estonja għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

Yannis VALINAKIS
Deputat Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Vassilis KASKARELIS
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Ellenika għall-Unjoni Ewropea

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TA' SPANJA,

Miguel Angel MORATINOS CUYAUBÉ
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin u l-Kooperazzjoni

Alberto NAVARRO GONZÁLEZ
Segretarju ta' l-Istat għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

Claudie HAIGNERÉ
Ministru b'responsabbiltà għall-Affarijiet Ewropej, imsiehba mal-Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Pierre SELLAL
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Franċiża għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TA' L-IRLANDA,

Dermot AHERN
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Noel TREACY
Ministru ta' l-Istat għall-Affarijiet Ewropej

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TALJANA,

Roberto ANTONIONE
Sotto-segretarju ta' l-Istat għall-Affarijiet Barranin

Rocco Antonio CANGELOSI
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika Taljana għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

George IACOVOU
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Nicholas EMLIOU
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika ta' Ċipru għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

Artis PABRIKS
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Eduards STIPRAIS
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Repubblika tal-Latvja għall-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

Antanas VALIONIS
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Albinas JANUSKA
Sotto-segretarju fil-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin

L-ALTEZZA RJALI TIEGHU L-GRAN DUKA TAL-LUSSEMBURGU,

Jean-Claude JUNCKER
Prim Ministru, Ministru ta' l-Istat, Ministru tal-Finanzi

Jean ASSELBORN
Deputat Prim Ministru, Ministru ta' l-Affarijiet Barranin u l-Immigrazzjoni

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

Dr. Ferenc SOMOGYI
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Dr. Etele BARÁTH
Ministru bla portafoll responsabbli ta' l-Affarijiet ta' l-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TA' MALTA,

L-Onor. Michael FREUDO
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Richard CACHIA CARUANA
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenzjarju,
Rappreżentant Permanenti ta' Malta għall-Unjoni Ewropea

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TA' L-OLANDA,

Dr. B.R. BOT
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Atzo NICOLAÏ
Ministru ta' l-Affarijiet Ewropej

IL-PRESIDENT FEDERALI TAR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

Hubert GORBACH
Viċi Kancillier

Dr. Ursula PLASSNIK
Ministru Federali ta' l-Affarijiet Barranin

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

Adam Daniel ROTFELD
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Jarosław PIETRAS
Segretarju ta' l-Istat għall-Affarijiet Ewropej

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

Diogo PINTO DE FREITAS DO AMARAL
Ministru ta' l-Istat u l-Affarijiet Barranin

Fernando Manuel de MENDONÇA D'OLIVEIRA NEVES
Segretarju ta' l-Istat għall-Affarijiet Ewropej

IL-PRESIDENT TAR-RUMANIJA,

Traian BĂSESCU
Il-President tar-Rumanija

Călin POPESCU - TĂRICEANU
Il-Prim Ministru tar-Rumanija

Mihai - Răzvan UNGUREANU
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Leonard ORBAN
Negozjatur Ewlieni ma' l-Unjoni Ewropea

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

Božo CERAR
Segretarju ta' l-Istat fil-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

Eduard KUKAN
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

József BERÉNYI
Segretarju ta' l-Istat għall-Affarijiet Barranin

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

Eikka KOSONEN
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenżjarju,
Rappreżentant Permanenti tal-Finlandja għall-Unjoni Ewropea

IL-GVERN TAR-RENU TA' L-ISVEZJA,

Laila FREIVALDS
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

Sven-Olof PETERSSON
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenżjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Renju ta' l-Isvezja għall-Unjoni Ewropea

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAR-RENU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Sir John GRANT KCMG
Ambaxxatur Straordinarju u Plenipotenżjarju,
Rappreżentant Permanenti tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq għall-Unjoni Ewropea

Li, wara li skambjaw il-pjeni poteri tagħhom misjuba fil-forma tajba u dovuta,

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

3. Il-kondizzjonijiet u l-arranġamenti għall-ammissjoni qeghdin jiġu stabbiliti fil-Protokoll anness ma' dan it-Trattat. Id-disposizzjonijiet ta' dak il-Protokoll għandhom jaġhmlu parti integrali minn dan it-Trattat.

1. Ir-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija b'dan isiru membri ta' l-Unjoni Ewropea.

2. Ir-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija jsiru Partijiet għat-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa u għat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika kif emendati jew supplementati.

4. Il-Protokoll, inklużi l-Annessi u l-Appendiċi tiegħu, għandu jiġi anness mat-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika, u d-disposizzjonijiet tiegħu għandhom jiffurmaw parti integrali minn dawk it-Trattati.

Artikolu 2

1. Fil-każ li t-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa ma jkunx fis-sehħ fid-data ta' l-adeżjoni, ir-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija jsiru Partijiet għat-Trattati li fuqhom hija stabbilita l-Unjoni, kif emendati jew miżjuda.

F' dak il-każ l-Artikolu 1(2) sa (4) għandu jsir applikabbli mid-data tad-dhul fis-sehħ tat-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa.

2. Il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni u l-aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom hija stabbilita l-Unjoni, li saru mehtieġa b' din l-ammissjoni, li se japplikaw mid-data ta' l-adeżjoni sad-data tad-dhul fis-sehħ tat-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, qeghdin jiġu stabbiliti fl-Att anness ma' dan it-Trattat. Id-disposizzjonijiet ta' dak l-Att għandhom jagħmlu parti integrali minn dan it-Trattat.

3. Fil-każ li t-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa jidhol fis-sehħ wara l-adeżjoni, il-Protokoll imsemmi fl-Artikolu 1(3) għandu jissostitwixxi l-Att imsemmi fl-Artikolu 2(2) dwar id-data tad-dhul fis-sehħ tat-Trattat imsemmi. F' dak il-każ, id-disposizzjonijiet tal-Protokoll imsemmi hawn fuq ma għandhomx jiġu kkunsidrati bhala li qeghdin johlqu effett legali ġdid, iżda għandhom jiġu kkunsidrati bhala li qeghdin jippreservaw, taht il-kondizzjonijiet stabbiliti fit-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u f' dak il-Protokoll, l-effetti legali li diġà nholqu mid-disposizzjonijiet ta' l-Att imsemmi fl-Artikolu 2 (2).

Atti adottati qabel id-dhul fis-sehħ tal-Protokoll imsemmi fl-Artikolu 1(3) abbażi ta' dan it-Trattat jew l-Att imsemmi fil-paragrafu 2 għandhom jibqgħu fis-sehħ u l-effetti legali tagħhom għandhom jiġu preservati sakemm daww l-atti jiġu emendati jew imħassra.

Artikolu 3

Id-disposizzjonijiet li jirrigwardaw id-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri u l-poteri u l-ġurisdizzjoni ta' l-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni kif stabbiliti fit-Trattati li għalihom isiru Partijiet ir-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija għandhom japplikaw għal dan it-Trattat.

Artikolu 4

1. Dan it-Trattat għandu jiġi ratifikat mill-Partijiet Kontraenti Gholja skond il-htigijiet kostituzzjonali rispettivi tagħhom. L-istrumenti ta' ratifika għandhom jiġu depożitati mal-Gvern tar-Repubblika Taljana sa mhux aktar tard mil-31 ta' Diċembru 2006.

2. Dan it-Trattat għandu jidhol fis-sehħ fl-1 ta' Jannar 2007 sakemm l-istrumenti kollha ta' ratifika jkunu ġew depożitati qabel dik id-data.

Jekk, madanakollu, Stat imsemmi fl-Artikolu 1(1) ma jkunx iddepożita l-istrument ta' ratifika tiegħu fiż-żmien dovut, dan it-Trattat għandu jidhol fis-sehħ għall-Istat l-iehor li jkun iddepożita l-istrument tiegħu. F'dak il-każ, il-Kunsill, li jaġixxi b'unanimità, għandu jiddeċiedi immedjatament dwar daww l-aġġustamenti li jkunu saru indispensabbli għal dan it-Trattat, għall-Artikoli 10, 11(2), 12, 21(1), 22, 31, 34 u 46, għall-Anness III, punt 2(1)(b), 2(2) u 2(3) u għall-Anness IV, sezzjoni B, tal-Protokoll imsemmi fl-Artikolu 1(3) u, skond kif ikun il-każ, għall-Artikoli 9 sa 11, 14(3), 15, 24(1), 31, 34, 46 u 47, għall-Anness III, punt 2(1)(b), 2(2) u 2(3) u għall-Anness IV, sezzjoni B, ta' l-Att imsemmi fl-Artikolu 2(2); b'unanimità, il-Kunsill jista' jiddikjara wkoll li skadiet il-validità ta' daww id-disposizzjonijiet tal-Protokoll imsemmi qabel, inklużi l-Annessi u l-Appendiċi tiegħu u, skond kif ikun il-każ, ta' l-Att imsemmi qabel, inklużi l-Annessi u l-Appendiċi tiegħu, li jirreferu espressament għal Stat li ma jkunx iddepożita l-istrument ta' ratifika tiegħu, jew jista' wkoll jaġġusthom.

Minkejja d-depożitu ta' l-istrumenti kollha ta' ratifika mehtieġa skond il-paragrafu 1, dan it-Trattat għandu jidhol fis-sehħ fl-1 ta' Jannar 2008, jekk il-Kunsill jadotta deċiżjoni li tikkonċerna ż-żewġ Stati aderenti taht l-Artikolu 39 tal-Protokoll imsemmi fl-Artikolu 1(3), jew taht l-Artikolu 39 ta' l-Att imsemmi fl-Artikolu 2(2) qabel id-dhul fis-sehħ tat-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa.

Jekk din id-deċiżjoni tittiehed fir-rigward ta' wiehed miż-żewġ Stati aderenti biss dan it-Trattat għandu jidhol fis-sehħ għal dak l-Istat fl-1 ta' Jannar 2008.

3. Minkejja l-paragrafu 2, l-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni jistgħu jadottaw qabel l-adeżjoni l-miżuri msemmija fl-Artikoli 3(6), 6(2) it-tieni subparagrafu, 6(4) it-tieni subparagrafu, 6(7) it-tieni u t-tielet subparagrafi, 6(8) it-tieni subparagrafu, 6(9) it-tielet subparagrafu, 17, 19, 27(1) u (4), 28(4) u (5), 29, 30(3), 31(4), 32(5), 34(3) u (4), 37, 38, 39(4), 41, 42, 55, 56, 57 u fl-Annessi IV sa VIII tal-Protokoll imsemmi fl-Artikolu 1(3). Tali miżuri għandhom jiġu adottati taht id-disposizzjonijiet ekwivalenti fl-Artikoli **3(6)**, **6(2)** it-tieni subparagrafu, 6(4) it-tieni subparagrafu, 6(7) it-tieni u t-tielet subparagrafi, 6(8) it-tieni subparagrafu, 6(9) it-tielet subparagrafu, 20, 22, 27(1) u (4), 28(4) u (5), 29, 30(3), 31(4), 32(5), 34(3) u (4), 37, 38, 39(4), 41, 42, 55, 56, 57 u fl-Anness IV sa VIII ta' l-Att imsemmi fl-Artikolu 2(2), qabel id-dhul fis-sehħ tat-Trattat li jstabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa.

Dawn il-miżuri għandhom jidhlu fis-sehħ biss skond it-Trattat u fil-jum tad-dhul fis-sehħ tiegħu.

Artikolu 5

It-test tat-Trattat li jistabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa mfassal bil-Bulgaru u bir-Rumen, għandu jiġu anness ma dan it-Trattat. Dawk it-testi għandhom ikunu awtentici taht l-istess kondizzjonijiet bħat-testi tat-Trattat li jistabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa mfassla bil-lingwa Ċeka, Daniża, Estona, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ingliża, Irlandiża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana u Ungeriza.

Il-Gvern tar-Repubblika Taljana għandu jibgħat kopja awtentikata tat-Trattat li jistabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa bil-

lingwi kollha msemmija fl-ewwel paragrafu lill-Gvernijiet tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija.

Artikolu 6

Dan it-Trattat, imfassal f' original uniku fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estona, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ingliża, Irlandiża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana u Ungeriza, bit-testi ta' kull waħda minn dawn il-lingwi ugwalment awtentici, għandu jiġi depożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana, li għandu jibgħat kopja awtentikata lil kull wieħed mill-Gvernijiet ta' l-Istati Firmatarji l-oħra.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящия договор.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, Pilnvarotie ir parakstījuši šo Līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šią Sutartį pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

DREPT CARE subsemnării plenipotențiarilor au semnat prezentul tratat.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÆFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an cúigiú lá fichead d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig.

Fatto a Lussemburgo, addì venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Íntocmit la Luxemburg la douăzecișicinci aprilie anul două mii cinci.

V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piatego aprila dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundra fem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Trine Arne Petersen



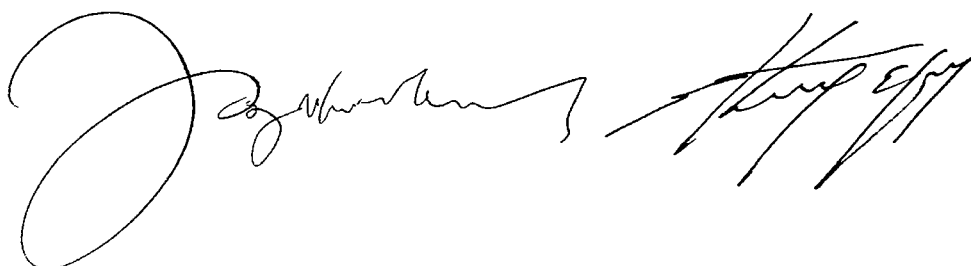
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Horst Köhler

Eesti Vabariigi Presidendi nimel



Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



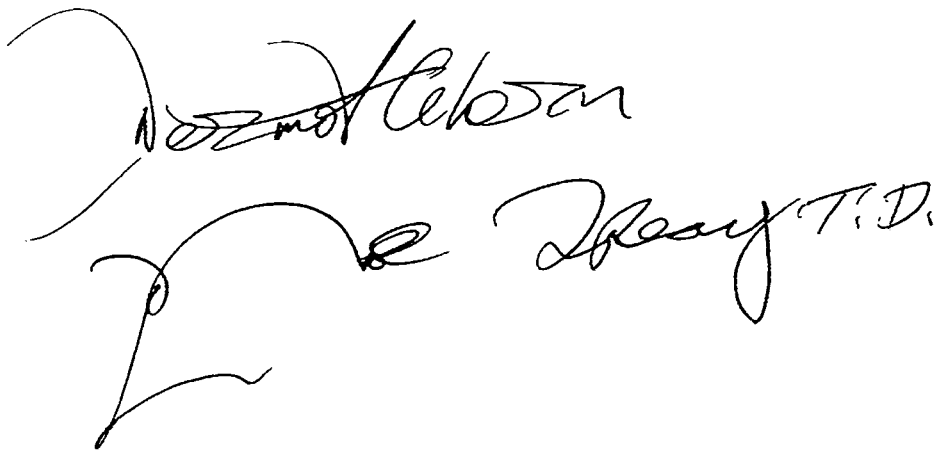
Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française


 Two handwritten signatures in French ink. The signature on the left is a stylized, cursive script, while the one on the right is a more fluid, wavy line.

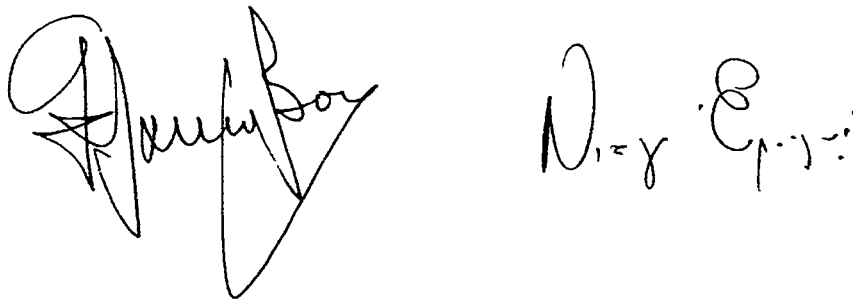
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland


 Two handwritten signatures in Irish. The top signature is written in a cursive style, and the bottom signature is more legible, appearing to read 'Dáire Ní Ghriofa T.D.'.

Per il Presidente della Repubblica italiana


 Two handwritten signatures in Italian. The signature on the left is a cursive script, and the one on the right is written in a more formal, slightly stylized cursive, appearing to read 'Rocco Cangelosi'.

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας


 Two handwritten signatures in Greek. The signature on the left is a cursive script, and the one on the right is written in a more formal, slightly stylized cursive, appearing to read 'Νίκος Ερίδης'.

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Artis Pablis / ARTIS Pablis /
Edgars Šķēde

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valionis *Spunka*

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

→ *hr*

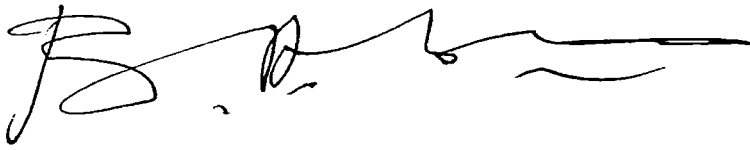
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

László János *pusa*

Għall-President ta' Malta

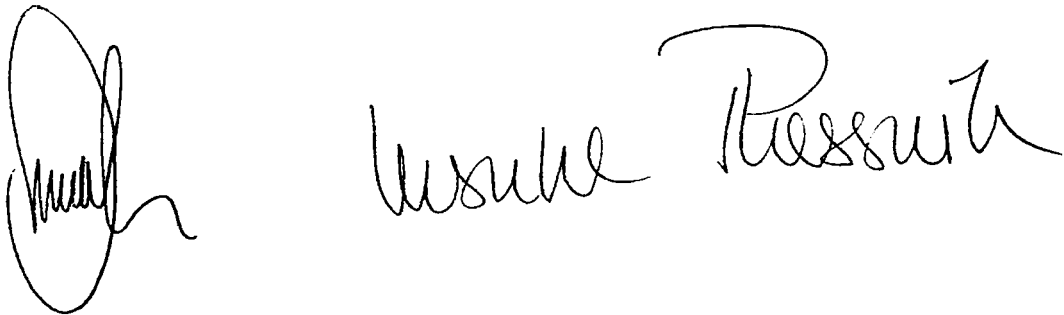
Michael Frendo
Michael Frendo

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Mr. Nicolas

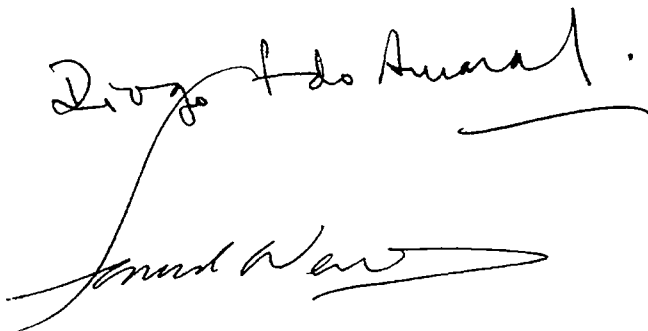
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

25.04
Janiceanu (Ambai-Reșorau lugureanu)

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Brončič

Za prezidenta Slovenskej republiky

Edmund Huber
Josef Palfi

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

Esko Aho

För Konungariket Sveriges regering

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Leijerhufvud'. The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish extending to the right.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'John D. G. ...'. The signature is written in a cursive style with a long horizontal flourish extending to the right.

—